




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП
Востоковедение и африканистика


Владими́рова Д.А.
« 04 » _____ июля _____ 2018 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой корееведения


Ермолаева Е.М.
« 03 » _____ июля _____ 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ РАБОТЫ С ИСТОРИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ
Направление подготовки: 58.03.01 Востоковедение и африканистика**

Профиль: «История стран Азии и Африки (Корея)»

Форма подготовки очная

курс _____ IV _____ семестр _____ VIII _____
лекции _____ - _____ час.
практические занятия _____ - _____ час.
лабораторные работы _____ 40 _____ час.
в том числе с использованием МАО лек. _____ - _____ /пр. _____ - _____ /лаб. _____ - _____ час.
в том числе в электронной форме лек. _____ - _____ /пр. _____ - _____ /лаб. _____ - _____ час.
всего часов аудиторной нагрузки _____ 40 _____ час.
в том числе с использованием МАО _____ - _____ час.
в том числе контролируемая самостоятельная работа _____ час.
в том числе в электронной форме _____ час.
самостоятельная работа _____ 68 _____ час.
в том числе на подготовку к экзамену _____ час.
контрольные работы (количество) _____
курсовая работа / курсовой проект _____ - _____ семестр
зачет _____ VIII _____ семестр
экзамен _____ семестр

Рабочая программа составлена на основании образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения, протокол № 11 от «12» июля 2017.

Заведующая кафедрой корееведения ВИ-ШРМИ:

к.истор.н.

Составитель: доцент, д-р истор. наук,
профессор кафедры корееведения

Ермолаева Е.М.

Толстокулаков И.А.

I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры корееведения
в части изменения шифра направления подготовки в связи с выходом Приказа
Минобрнауки России от 11.04.2017 № 328

Протокол от «_03_» _____ июля _____ 2018 г. № _____ 11 _____

Заведующий кафедрой _____ (подпись) _____ Е.М. Ермолаева _____
(И.О. Фамилия)

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Основы работы с историческим текстом на корейском языке»**

Курс «Основы работы с историческим текстом на корейском языке» (Б1.В.ДВ.3.1) предназначен для студентов, обучающихся по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профиль подготовки «История стран Азии и Африки (Корея)». Он относится к разделу «Дисциплины по выбору» вариативной части учебного плана и способствует подготовке бакалавра к осуществлению профессиональной деятельности, предусмотренной образовательным стандартом по направлению подготовки высшего образования, самостоятельно установленным ДВФУ (ОС ВО ДВФУ) по направлению подготовки Востоковедение и африканистика.

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 часов или 3 зачетных единицы. Учебным планом предусмотрены 40 часов лабораторных занятий и 68 часов самостоятельной работы студентов. Дисциплина реализуется в 8 учебном семестре 4 курса обучения. Содержание дисциплины обеспечивает освоение учащимися специфической лексики корейского языка исторической и историко-культурной направленности, совершенствование профессиональной компетенции в области корейского языка в соответствии с профилем подготовки.

Дисциплина «Основы работы с историческим текстом на корейском языке» логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как «Основы корейского языка», «Генезис и эволюция государств на Корейском полуострове», «Политическая система Кореи», «История общественной мысли Кореи», «История религии в Кореи» и др.

Цель курса – формирование навыков самостоятельной работы с историческим текстом на корейском языке; овладение проблематикой дисциплины в объеме необходимом и достаточном для осуществления профессиональной деятельности бакалавра-корееведов по направлению

подготовки Востоковедение и африканистика, способного предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные, переводческие и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной информации о Корее.

Задачи:

- формирование системных, комплексных знаний о корейском языке как сложной семиотической системе;
- формирование умения использовать специальные и справочные издания, поисковые системы для трактовки безэквивалентной лексики;
- формирование представления о структуре языковых единиц, границах вариативности их чтения и значения в историческом контексте;
- овладение исторической терминологией, представленной в корейском языке;
- формирование навыков воспринимать профессиональную терминологию, навыков редактирования и комментирования исторических материалов на корейском языке;
- формирование навыков распознавать и трактовать массивы лексики китайского происхождения в исторических текстах на корейском языке.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК – 2: способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-	Знает	– требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики культуры изучаемого региона
	Умеет	– вести диалог, переписку, переговоры на языке региона специализации, в рамках уровня поставленных задач
	Владеет	– терминологической лексикой в рамках уровня поставленных задач; – навыками профессионального общения на языке изучаемого региона

экономического и религиозно-философского характера		
--	--	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Основы работы с историческим текстом на корейском языке» применяется проблемно-ситуационный метод активного обучения: комментированное чтение первоисточников разных периодов истории Кореи; выполнение заданий на определение омонимов, омофонов и квазиомонимов в исторической терминологии; трактовка и комментирование исторических фактов и терминов.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Занятия лекционного типа не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Планом предусмотрено 40 часов лабораторных (практических) занятий.

Лабораторные работы (40 час.)

Лабораторная работа №1. Характерные особенности письменности исторического текста на корейском языке (6 час.)

Процесс заимствования иероглифической письменности из Китая.

Адаптация иероглифической письменности для нужд японского языка.

Виды исторической письменности Кореи: ханмун, средневековый хангыль, современный корейский язык.

Влияние процесса заимствования иероглифической письменности из Китая на структуру корейского текста.

Омографы, омофоны и квазиомофоны в исторических текстах на корейском языке.

Лабораторная работа № 2. Комментированное чтение аутентичных текстов по ранней истории Кореи (10 часов).

Общая характеристика текстов по ранней истории Кореи: названия, авторы, период создания. Наличие переложения на современный корейский язык.

Чтение и комментированный перевод отрывков текстов: 「漢書」地理志、「後漢書」東夷伝、「魏志」倭人伝、高句麗好太王碑、「宋書」倭国伝、「隨書」倭国伝。

Лабораторная работа № 3. Комментированное чтение аутентичных текстов по средневековой истории Кореи (10 час.)

Общая характеристика текстов по средневековой истории Кореи: названия, авторы, период создания. Наличие переложения на современный корейский язык.

Чтение и комментированный перевод отрывков текстов: 「憲法十七条」、 「大化改新詔」、 「日本書紀」、 「古事記」、 「日本後記」、 「延喜莊園整理令」、 「延久莊園整理令」。

Лабораторная работа № 4. Комментированное чтение аутентичных текстов по новой истории Кореи (8 час.)

Общая характеристика текстов по новой истории Кореи: названия, авторы, период создания. Наличие переложения на современный корейский язык.

Чтение и комментированный перевод текстов: 「永仁徳政令」、 「二条河原落書」、 「正長の徳政一揆」、 「禁中並公家諸法度」。

Лабораторная работа № 5. Комментированное чтение аутентичных текстов по новейшей истории Кореи (6 час.)

Общая характеристика текстов по новейшей истории Кореи: названия, авторы, период создания.

Чтение и комментированный перевод современных исторических текстов на хангыле.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Основы работы с историческим текстом на корейском языке» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение каждого задания;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Лабораторная работа 1. Характерные особенности письменности исторического текста на корейском языке. Лабораторная работа 2. Комментированное чтение аутентичных текстов по ранней истории Кореи. Лабораторная работа 3.	устное сообщение (УО-1); рабочая тетрадь (ПР-12)	выполнение лабораторного задания (УО-3)

<p>Комментированное чтение аутентичных текстов по средневековой истории Кореи. Лабораторная работа 4.</p> <p>Комментированное чтение аутентичных текстов по новой истории Кореи. Лабораторная работа 5.</p> <p>Комментированное чтение аутентичных текстов по новейшей истории Кореи</p>		
--	--	--

Типовые лабораторные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Базылев, В.Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап: Учеб. пособие / В.Н. Базылев. – М.: Московский гуманитар. ун-т, 2014. – 161 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/39680.html>.
2. Гурьева, А.А. Читаем по-корейски: пособие по чтению неадаптированных текстов / А.А. Гурьева, А.А. Васильев. – СПб.: КАРО, 2015. — 224 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68637.html>.
3. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие / О.Г. Мельник. – Таганрог: Южный федерал. ун-т, 2015.— 92 с. <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Базылев, В.Н. Дидактика перевода: Учеб. пособие / В.Н. Базылев. – М.: Флинта; Наука, 2013. – 224 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726110&theme=FEFU>
2. Барилова, Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: Учеб. пособие / Е.Э. Барилова. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2015. – 56 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
3. Болтач, Ю.В. Ханмун. Вводный курс / Ю. В. Болтач. – СПб.: Гиперион, 2013. – 335 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:781348&theme=FEFU>
4. Кирьянов О.В. Корея без вранья / О.В. Кирьянов. – М. : РИПОЛ-классик, 2015. – 352 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73152.html>
5. Концевич, Л.Р. Мир «Хунмин чонъыма» / Л.Р. Концевич. – М.: Первое марта, 2013. – 585 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790276&theme=FEFU>
6. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие / О.Г. Мельник. – Таганрог: Южный федерал. ун-т, 2015. – 92 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
7. Пак, Т.А. Основы иероглифики для изучающих корейский язык: Учеб.-метод. пособие / Т.А. Пак. – СПб.: Антология , 2015. – 255 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820961&theme=FEFU>
8. Хренов, В.В. Корейский язык: Учеб. пособие по переводу южнокорейской прессы / В.В. Хренов, М.В. Кожевникова, И.А. Мусинова. – Екатеринбург: Уральский федерал. ун-т, 2017. – 80 с. [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30524898>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

(1) Студенты имеют доступ к электронным образовательным ресурсам через официальный сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ. Режим доступа с сайта Научной библиотеки ДВФУ: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. База данных Web of Science [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>
2. База данных Scopus [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scopus.com/>
3. Базы данных издательской корпорации Elsevier // Портал ScienceDirect [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
5. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>
6. Электронно-библиотечная система BOOK.ru [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.book.ru/book>
7. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com НИЦ «ИНФРА-М» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com>
9. Электронно-библиотечная система Издательства «Лань» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>
10. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: www.studmedlib.ru

(2) свободный доступе в «Интернет»:

1. Синология.Ру [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.synologia.ru/> (история и культура Китая – собрание научных и

научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Восточной Азии)

2. География Кореи Северной [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: http://country.turmir.com/sub_2482.html (информационные и статистические материалы по географии КНДР)
3. География Кореи Южной [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.geo-tour.net/Asia/s.korea.htm> (информационные и статистические материалы по географии Республики Корея)
4. E-Lingvo.net [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net/> (крупнейшая в российском сегменте «Интернета» гуманитарная онлайн библиотека. Научные статьи и исследования на английском, немецком, французском и других языках)
5. FILOLOGIA.su [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.filologia.su/> (база данных и библиотека по филологии, лингвистике, востоковедению)
6. SciGuide [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – Режим доступа: <http://prometeus.nsc.ru/sciguide/page01.ssi> (веб-навигатор зарубежных и отечественных научных электронных ресурсов открытого доступа, Сибирское отделение РАН)
7. Электронная библиотека Института Дальнего Востока РАН [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.ifes-ras.ru/online-library> (база данных и библиотека по истории, политике, культуре, экономике стран Восточной Азии)

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т.д),

2. Open Office
3. Acrobat Reader
4. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание учебной дисциплины «Основы работы с историческим текстом на корейском языке» охватывает широкий круг вопросов, связанных с формированием у студентов современных представлений о востоковедной науке. Содержание дисциплины обеспечивает освоение учащимися специфической лексики корейского языка исторической и историко-культурной направленности, совершенствование профессиональной компетенции в области корейского языка в соответствии с профилем подготовки.

Для успешного освоения курса необходимо познакомиться с программой курса, понять его цель и задачи. Это важно для осознания значения современной востоковедной методологии, включая концепции ряда отраслевых направлений востоковедения, в современной научной и образовательной деятельности, связанной с профессией востоковеда.

Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться каждый раз при получении задания с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется также периодически обращаться к дополнительным источникам с целью повышения осведомленности о предмете.

Самостоятельная работа студентов предполагает выполнение определенного объема учебной и исследовательской работы по подбору и анализу учебного материала, связанного с современными концепциями

востоковедной науки. Обучающийся должен уметь активно их использовать в своей научно-исследовательской работе.

При подготовке к лабораторным занятиям, к выполнению заданий в системе методов активного обучения важно изучать и творчески применять материалы, включенные в список основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». При необходимости рекомендуется самостоятельно расширять территорию сферы поиска научной литературы и справочных материалов.

При подготовке к промежуточной аттестации бакалавр должен изучить литературу по курсу; усвоить современные методологии и тенденции востоковедной науки.

Изучение тематики лабораторной работы № 1 направлено на углубленное исследование процесса заимствования не только иероглифической письменности, но и вариантов произношения иероглифов, которое значительно отличалось от района заимствования и сферы заимствования. Для работы над тематикой лабораторной работы студентам предлагаются краткие отрывки из исторических источников с комментарием корейских исследователей. Последующие лабораторные работы № 2 – 5 направлены на изучение проблем изложения исторических фактов в разных работах корейских авторов.

Предтекстовый этап изучения исторического материала представляет собой один из важнейших этапов работы с историческим текстом, нацелен на совершенствование фоновых знаний цивилизационного развития Кореи, привлечение к выполнению перевода и составлению комментария текста исторических, философско-религиозных, социально-политических и иных материалов.

В процессе работы над тематикой лабораторных работ студентам понадобятся следующие фоновые знания:

1) соотношение письменных, эпиграфических, вещественных и мифологических типов источников и исторических фактов; 2) важнейшие

исторические факты и источники периода ранней истории Кореи; 3) письменные эпиграфические источники по средневековой истории Кореи; 4) нарративные источники по ранней истории Кореи; 5) письменный памятник периода Корё; 6) письменные источники периода Чосон; 7) появление алфавитно-слоговой азбуки (раннего хангыля); 8) исторические тексты периода новой истории; 9) современные научные тексты и другие историко-культурные материалы.

Указанные источники и материалы есть в переводах на русском языке. Приветствуется самостоятельный поиск исторических документов и материалов в сети Интернет и различных поисковых системах не только на русском, но и на иностранных языках, прежде всего на корейском и английском.

Зачётная оценка выставляется по итогам всех лабораторных работ, выполненных студентом в течение всего семестра (на основе рейтинговой системы).

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина может быть реализована в ряде учебных аудиторий:

Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения занятий	Номер аудитории	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий с перечнем основного оборудования
Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. Д Здание Восточного института – Школы региональных и международных исследований	D306	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) Mitsubishi EW330U; экран проекционный 316x500 см, 16:10 с эл. приводом ScreenLine Trim White Ice; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления. Лекционная аудитория на 12 посадочных мест.
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом;

	крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления. Компьютерный класс на 15 посадочных мест
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления. Компьютерный класс на 15 посадочных мест.
D446 D604 D656 D659 D737 D808 D809 D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200. Лекционные аудитории на 20 – 25 посадочных мест.
D501 D504 D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK Компьютерные классы на 25 рабочих мест.

Самостоятельная работа студентов может быть реализована в читальных залах Научной библиотеки ДВФУ с открытым доступом к фонду (корпус А - уровень 10), оборудованных моноблоком HP ProOne 400 All-in-

One 19,5 (1600x900), Core i3-4150T, 4GB DDR3-1600 (1x4GB), 1TB HDD 7200 SATA, DVD+/-RW, GigEth, Wi-Fi, BT, usb kbd/mse, Win7Pro (корпус А - уровень 10) (64-bit)+Win8.1Pro(64-bit), 1-1-1 Wty Скорость доступа в Интернет 500 Мбит/сек. Рабочие места для людей с ограниченными возможностями здоровья оснащены дисплеями и принтерами Брайля; оборудованы: портативными устройствами для чтения плоскочечатных текстов, сканирующими и читающими машинами видеоувеличителем с возможностью регуляции цветовых спектров; увеличивающими электронными лупами и ультразвуковыми маркировщиками.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Основы работы с историческим текстом на корейском
языке»**

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Профиль «История стран Азии и Африки (Корея)»

Форма подготовки очная

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Основы работы с историческим текстом на корейском языке» (68 час.)**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1 – 2 недели семестра	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 1.	12 час.	Текущий контроль
2	3 – 4 недели	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 2.	12 час.	Текущий контроль
3	5 – 6 недели	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 3.	14 час.	Текущий контроль
4	7 – 8 недели	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 4.	14 час.	Текущий контроль
5	9 неделя	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 5.	8 час.	Текущий контроль
6	10-я неделя	Подготовка к зачету	8 час.	Промежуточная аттестация
	Итого:		68 час.	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа обучающихся при изучении дисциплины «Основы работы с историческим текстом на корейском языке» предполагает:

- (1) Работа с конспектом лабораторного занятия, основной и дополнительной литературой из предложенного списка;
- (2) подготовка к лабораторному занятию (сообщение в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы);
- (3) подготовка к зачёту.

В ходе лабораторных занятий по дисциплине «Основы работы с историческим текстом на корейском языке» реализуются следующие задачи:

- Развитие способности быстро извлекать необходимую информацию (чтобы научиться эффективно извлекать необходимую информацию, требуется тренировать навыки определения основной мысли и сути текста при просмотром, диагональном чтении).
- Повышение понимания прочитанного материала на основе развития естественных навыков чтения с приближением к уровню носителя языка (что означает постепенный переход от чтения, ориентированного «на язык», к чтению, ориентированному «на содержание», при этом происходит изменение самого подхода к чтению: от «расшифровки» текста к полноценному чтению и осмыслению).
- Приобретение навыков читать материал по исторической тематике в большем объеме (при этом требуется освоение новой (научно-исторической) лексики и ознакомление с подлинным неупрощенным материалом по исторической проблематике).
- Развитие навыков понимать текст на основе прогнозирования, догадки и дедукции, или способности делать опережающие выводы (при овладении подобными навыкам у учащихся формируется стратегия чтения на иностранном языке, близкая к навыкам чтения на родном языке).

Базовая задача при чтении / реферировании / аннотировании заключается в чтении и осмыслении исторического текста.

Семинар также подразумевает разработку новой тактики чтения, основанной на реализации нескольких вариативных его приемов, или подвидов:

конспективное чтение, направленное на восприятие логико-фактологической цепочки, понимание замысла автора, общую оценку прочитанного и определение пригодности текста;

критическое чтение, предусматривающее целенаправленное сопоставление собственных мыслей с идеями, почерпнутыми из текста (для этого требуются сложные мыслительные операции, включающие, с одной стороны, абстрагирование от несущественных моментов, с другой — учет и интерпретацию многочисленных деталей; подобный навык позволяет проникать в глубинную структуру текста и всесторонне оценивать позицию его автора);

обзорное чтение, нацеленное на выделение основной идеи текста (если она имплицитна, обзорное чтение становится невозможным; главным результатом обзорного чтения текста может явиться составление его реферата);

ориентировочное чтение, связанное с реализацией единственной задачи: обнаружить, есть ли в тексте информация, представляющая интерес для читателя (если вывод отрицательный, чтение немедленно прекращается);

поисковое чтение, направленное на обнаружение в тексте необходимых данных (при этом должно быть заранее известно, что они там есть);

филологическое чтение, как вариант работы с текстом, нацеленный на расширение словаря и запоминание языковой формы оригинала;

углубленное чтение, как разновидность изучающего чтения, характеризующаяся особым акцентом на выявление имплицитной информации.

Чтение и осмысление текста завершаются планированием реферата. План, мысленный или письменный, всегда предшествует конечному результату и вопрос лишь в том, каково его качество и насколько он полон.

Реферирование есть процесс обработки монологической речи, которая характеризуется развернутостью, организованностью и законченностью. В процессе обработки у референта происходит превращение внутренней речи во внешнюю. Это превращение начинается с плана, представляющего систему ориентиров для развертывания содержания.

Планирование вторичного документа состоит из двух стадий, которые условно можно назвать подготовительной и основной. На подготовительной стадий после прочтения текста происходит выявление и «схватывание» новых сведений. Чтобы понять и осмыслить их, референт пытается пересказать (перифразировать) текст, заменить одни термины другими и создать свою схему изложения информации. Завершается подготовительная стадия дифференцированной оценкой референта отобранных сведений и принятием окончательного решения.

Основная стадия плана начинается с наложения схемы реферата. В письменном изложении предварительный план может быть кратким или подробным.

Особенность корейского текста заключается в жесткой структуре построения корейского предложения, при которой сказуемое, несущее подавляющую смысловую нагрузку, всегда находится в заключительной его части, что при определенном опыте работы, значительно ускоряет процесс реферирования.

Исходя из положения о том, что текст следует рассматривать как диалектическое единство двух уровней внешнего наблюдаемого текстового поля и внутренней (ядерной) структуры. Отсюда чтение и понимание текста представляет собой деятельность, осуществляемую на двух взаимосвязанных уровнях. Осмысление внешней структуры – это текстовый уровень чтения.

Проникновение до уровня ядерной структуры являются идейно-смысловым уровнем чтения.

Практическая проработка исторических текстов в ходе занятий позволяет совершенствовать индивидуальные навыки реферативного и синтетического чтения:

1. Дальнейшая рационализация обучения чтению, связанная, прежде всего с текстоцентрическим подходом к материалу.
2. Необходимость создания методических систем, которые позволят сочетать изучение традиционной грамматики и пополнение лексического запаса с овладением положениями синтаксиса связного текста.
3. Обоснование того факта, что свертывание информации является главным составным компонентом понимания текста при чтении.
4. Изучение процессов перехода от внешней к внутренней структуре текста.
5. Исследование процессов реорганизации и семантических трансформаций текстового материала в ходе смысловой редукции (перефразирование, обобщение, абстрагирование, исключение избыточной информации).
6. Разработка методики проникновения в глубинную структуру текста и построения «ядерных текстов», в частности, исследование процедур формулирования имплицитного смысла текста.
7. Определение статуса понятия «вторичный текст» и разработка методики составления различных типов вторичных текстов (реферата, аннотации, пересказа и т. п.).

Методические рекомендации для подготовки устного сообщения

1. Используя поисковые интернет-сервисы, найдите не менее 15 источников по теме творческого задания, из них не менее трёх на английском или корейском языках (тематика творческих работ представлена в разделе ФОС).
2. Проанализируйте найденные материалы. Создайте информационную базу для написания работы и её аннотацию.

3. Используя полученную лексику, подготовьте доклад с указанием актуальности темы, методов исследования, источников, цели и задач исследования, опишите процесс исследования, резюмируйте выводы.

4. Создайте презентацию к вашему докладу согласно следующим общим требованиям:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый лист – титульный с указанием темы проекта, фамилии, имени и отчества автора, названием организации, в которой проект был выполнен;
- далее следуют слайды, раскрывающие содержание и основные этап (моменты) презентации; при этом желательно наличие гиперссылок, по которым можно перейти на необходимый сайт или страницу «Интернета»;
- следует соблюдать дизайн-эргономические требования оформления слайдов: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста и др.;
- последние слайды презентации должны представлять глоссарий (если это необходимо) и список литературы.

Критерии оценки устного сообщения:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации

приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Задания для самостоятельного выполнения

1. Самостоятельный поиск источников информации по темам лабораторных работ № 1 – 5.
2. Анализ исторических терминов и понятий, сопоставление их характеристик в русском и корейском языках.
3. Комментирование исторических событий и фактов конкретного исторического периода цивилизационного развития Кореи.
4. Конструирование возможных ситуаций развития того или иного факта из истории Кореи на основе языкового материала.

Методические рекомендации к оценочному средству «Рабочая тетрадь»

Оценочное средство «Рабочая тетрадь» (ПР-12) представляет собой дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного

материала. Рабочая тетрадь составляется по теме каждой лабораторной работы и отражает этапы самостоятельной работы в аудитории и / или при подготовке к следующей лабораторной работе.

Рабочая тетрадь студента является учебно-методической разработкой по лабораторному практикуму «Основы работы с историческим текстом на корейском языке». Она дополняет программу курса и методические указания по выполнению контрольных и лабораторных заданий.

Основная задача рабочей тетради – активизировать самостоятельную работу студента по изучению данной дисциплины. Выполняя задания в рабочей тетради, студенты овладевают навыками аналитической работы с источниками и литературой, знакомятся с исторической терминологией, принятой в отечественной и корейской историографии, формационным и цивилизационным подходами к изучению историко-культурных процессов. Овладевают навыками сравнительного анализа исторического развития Запада и Востока. Приобретают базовые знания об основных типах культур региона Восточной Азии: даосско-конфуцианском, буддийском, христианском, их присутствии и роли в становлении и развитии истории и культуры Кореи.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**по дисциплине «Основы работы с историческим текстом на корейском
языке»**

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Профиль «История стран Азии и Африки (Корея)»

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

Паспорт
фонда оценочных средств по дисциплине «Основы работы с
историческим текстом на корейском языке»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК – 2: способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера	Знает	– требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики культуры изучаемого региона
	Умеет	– вести диалог, переписку, переговоры на языке региона специализации, в рамках уровня поставленных задач
	Владеет	– терминологической лексикой в рамках уровня поставленных задач; – навыками профессионального общения на языке изучаемого региона

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1 – 2 недели семестра	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 1.	12 час.	Текущий контроль
2	3 – 4 недели	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 2.	12 час.	Текущий контроль
3	5 – 6 недели	Подготовка к сообщению в интерактивной форме;	14 час.	Текущий контроль

		создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 3.		
4	7 – 8 недели	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 4.	14 час.	Текущий контроль
5	9 неделя	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 5.	8 час.	Текущий контроль
6	10-я неделя	Подготовка к зачету	8 час.	Промежуточная аттестация
	Итого:		68 час.	

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Основы работы с историческим текстом на корейском языке»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК - 2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера	знает (пороговый уровень)	– требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики культуры изучаемого региона	особенности восточной и отечественной деловой культур	пользуется базовой терминологией своей профессиональной деятельности; использует языковые особенности, знает речевые регистры
	умеет (продвинутый)	– вести диалог, переписку, переговоры на языке региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	воспринимать и перерабатывать в соответствии с поставленной целью информацию на языке изучаемого региона, полученную из печатных, аудио и визуальных источников в объеме, необходимом для наиболее эффективного осуществления профессиональной деятельности	логически и аргументированно строит устную и письменную речь в ситуациях, в рамках уровня поставленных задач; устно и письменно переводит с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
	владеет (высокий)	– терминологической лексикой в рамках уровня поставленных задач;	приемами аналитической работы с различными источниками информации на языке региона	самостоятельно устно и письменно переводит с восточного языка и на восточный язык тексты

		– навыками профессионального общения на языке изучаемого региона	специализации	культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
--	--	--	---------------	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины «Основы работы с историческим текстом на корейском языке»

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы работы с историческим текстом на корейском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы (ответы на устном опросе, выполнение творческого задания для семинара и коллоквиума: доклада / реферата / эссе).

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основы работы с историческим текстом на корейском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине «Основы работы с историческим текстом на корейском языке» предусмотрен зачёт в 8 семестре.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Образец задания для зачета

Часть 1. Проверка уровня усвоения лексического, грамматического, иероглифического и терминологического материала историко-культурной направленности; способности грамотного, адекватного перевода с корейского языка на русский и с русского языка на корейский.

1. Приведите синонимы: 插入、隱蔽、漏洩...
2. Запишите хангылем: Период трёх государств, император Кореи, русско-японская война, период Чосон, ранняя история Кореи...
3. Переведите устно с корейского языка на русский отрывок следующего текста и определите по контексту к какому историческому периоду относится предложенный текст: ...
4. Переведите устно с русского языка на корейский следующие фразы:
 - а) Корейские власти признали вассальную зависимость от Китая ввиду того, что они нуждались в стабилизации северо-западных границ страны....

Часть 2. Проверка уровня усвоения теоретического материала, способности анализировать исторические факты, адекватно использовать в практической работе фоновые знания по истории и культуре Кореи, Китая и других стран афро-азиатского мира.

1. Изложите свою точку зрения на проблему: Географические условия и особенности историко-культурного процесса в Корее.
2. Кратко охарактеризуйте следующие исторические документы: податные реестры, земельный кадастр.

Критерии выставления оценки студенту на зачёте по дисциплине «Основы работы с историческим текстом на корейском языке»

Оценивание результатов освоения курса осуществляется по балльно-рейтинговой системе либо в соответствии со шкалой оценивания уровня сформированности компетенций. Максимальная сумма баллов, набираемая студентом по данной дисциплине, закрываемой итоговой семестровой

аттестацией, равна 100. На основе набранных баллов успеваемость студента в 8-м семестре определяется оценками «зачтено», «не зачтено».

Зачет выставляется по результатам работы студентов на практических занятиях в течение семестра, в отдельных случаях допускается выполнение студентом индивидуального задания (перевод предложенного преподавателем исторического текста).

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
65 – 100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он выполнил все элементы зачетного задания без существенных ошибок, не превысив лимит времени в три академических часа. Студент продемонстрировал способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию по историографии Кореи.
менее 65	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не выполнил одно из предложенных заданий, допустил значительные ошибки в ответе. Студент не продемонстрировал способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию по историографии Кореи.